

Département d'études françaises, UWO
Cours: Fre 2306b ; Année académique : Hiver 2014

Enseignant: *Henri Boyi*
Bureau: *UC # 221B*
Heures de bureau: *Monday 2 :30 pm- 4:30pm*
Friday 11am - 12:0 0pm

Courriel: *hboyi@uwo.ca*

=====

Objectifs du cours (à réécrire) :

Ce cours sont premièrement de permettre aux étudiant(e)s d'acquérir une meilleure compréhension, par la voie de la traduction, des différences et des similitudes qui existent entre l'anglais et le français, et deuxièmement, dans un sens plutôt théorique de prendre connaissance des méthodes et défis qui vont avec la pratique de la traduction, et enfin, troisièmement, d'améliorer leur connaissance du français. En plus du manuel du cours d'autres textes et exercices stylistiques seront progressivement distribués.

Des outils importants conçus pour faciliter l'apprentissage du français ont été mis sur Sakai. Vous y trouverez des éléments relatifs à l'écriture, mais aussi des exercices supplémentaires de traduction qui sont enrichis par des liens bien choisis pour mêler l'utile à l'agréable.

A la fin de ce cours, les étudiants auront amélioré leurs connaissances des tournures complexes de la grammaire française, le vocabulaire dans divers domaines et l'orthographe. Ils auront bien compris un bon nombre de fautes qui sont dues aux anglicismes.

Manuel de cours:

- ❑ Whitmarsh, W.H.F. *New Simpler French Course*. Malaysia, PA: Longman Group Ltd, 1969
- ❑ Des photocopies seront distribuées progressivement

Manuels recommandés:

- ❑ Un bon dictionnaire **bilingue**: Collins & Robert pour les travaux à la maison.
- ❑ Grammaire comparée du Français et de l'Anglais

Barèmes :

Présence et participation	10%
Devoirs (2)	10%
Exposé (1)	10%
Mid-Terms (1)	20%
Tests (2)	20%
Examen final	30%

Politique de déroulement du cours :

- ❑ Les devoirs seront remis à la date indiquée
- ❑ La présence au cours est obligatoire. Toute absence non-justifiée vous fera perdre 0.5 dans la présence et 0.5 dans la participation
- ❑ **Les travaux en classe devront être préparés avant la classe ; et la note de participation tiendra compte de ce volet.**
- ❑ Dans le travail de l'évaluation des travaux, les fautes de grammaire, d'orthographe, de vocabulaire et de structure seront comptées au même niveau.
- ❑ Les exposés oraux seront faits individuellement (20 minutes) ou en groupe de deux (30 minutes). N.B. : Les dates des exposés ne sont pas fixes.
- ❑ Ce cours étant un cours de langue, il faudra s'exprimer en français dans la plupart du temps.
- ❑ Les dates des devoirs et des tests peuvent changer si le prof. et les étudiants présents en classe s'entendent là-dessus
- ❑ **Si vous avez un téléphone cellulaire ou un laptop, vous êtes prié(e)s de les éteindre en classe et pendant les examens.**
- ❑ Les retards et les départs non-justifiés avant la fin de la classe seront comptés comme des absences; *when repeated they will be considered as disruptive conduct.*
- ❑ Le respect de tous et de toutes est obligatoire dans ce cours. Le/la responsable d'un comportement qui perturbe l'ordre de la classe sera dans l'obligation de quitter la classe. (See UWO Code of conduct)
- ❑ Vous voudrez bien voir le professeur durant les heures de bureau ou sur rendez-vous, chaque fois que de besoin.,

Programmation hebdomadaire (weekly plan) :

2014 (Semaine du) :	Travaux et Evaluation	
06 – 10 jan.	Les anglicismes pp. 136-137 : A, B, C, D, E, F	
13 – 17 jan.	Les anglicismes (suite) pp.141-146; A, B, C, & A, B, C, G,	
20 – 24 jan.	Notre Dame de Paris Exercices	Remise du devoir # 1
27 jan. – 31 jan.	Exercices stylistiques L'étoffement	Test #1
03 – 07 fév.	Pp. 148-150; A, B, C, D, E, F	
10 – 14 fév.	Texte à traduire La caractérisation	Exposés
17 - 21 fév.	SEMAINE DE LECTURE	
24 fév. - 28 fév	Hints to translation Exposés	Remise du devoir # 2
03 - 07 mars		Mid-Term (March 7th)
	Exercices stylistiques	
10 - 14 mars	Exercices: photocopies Film avec sous-titres	Exposés
17 – 21 mars	La transposition	Test #2
		Exposés
24 - 28 mars		Exposés
	Exercices stylistiques	
31 mars – 04 avr.		Exposés
07 - 09 avr.	Varia	